

It-traduzzjoni ta' din il-paġna giet iġġenerata minn traduzzjoni awtomatika [\[Link\]](#).

It-traduzzjonijiet awtomatiċi jista' jkun fihom żbalji li potenzjalment inaqqsu ċ-ċarezza u l-preċiżjoni; l-Ombudsman ma jaċċetta l-ebda responsabbiltà għal kwalunkwe diskrepanza. Għall-aktar informazzjoni affidabbli u ċertezza legali, jekk jogħġbok irreferi għall-verżjoni tas-sors fuq Inġliż annessa hawn fuq. Għal aktar informazzjoni, jekk jogħġbok ikkonsulta l-politika tagħna dwar il-lingwa u t-traduzzjoni [\[Link\]](#).

Deċiżjoni fil-każ 64/2017/NF dwar konsultazzjoni pubblika tal-Kummissjoni Ewropea li mhijiex disponibbli bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE

Deċiżjoni

Każ 64/2017/NF - Miftuħa fil- 03/02/2017 - Deċiżjoni fil- 07/12/2017 - Instituzzjoni konċernata Il-Kummissjoni Ewropea (Amministrazzjoni ħażina misjuba) |

Assoċjazzjoni Ġermaniża li tirrappreżenta l-interessi tal-konsumaturi lmentat dwar id-deċiżjoni tal-Kummissjoni Ewropea li twettaq konsultazzjoni pubblika għall-pubbliku ġenerali bl-Inġliż biss. L-ilmentatur sostna li d-deċiżjoni tal-Kummissjoni fissret li ċ-ċittadini tal-UE li m'għandhomx għarfien suffiċjenti tal-Inġliż ma setgħux jieħdu sehem fil-konsultazzjoni pubblika.

Minħabba li l-konsultazzjoni pubblika inkwistjoni kienet waslet biex tagħlaq, l-Ombudsman immedjatament, malli fetħet l-investigazzjoni tagħha, talbet lill-Kummissjoni biex testendi l-perjodu ta' konsultazzjoni u biex tipprovdi lillilmentatur bi traduzzjoni Ġermaniża tad-dokumenti ta' konsultazzjoni. l-Ombudsman talab ukoll lill-Kummissjoni biex tippermetti li ċ-ċittadini l-oħra jitolbu traduzzjonijiet fil-lingwa preferuta tagħhom tal-UE.

Il-Kummissjoni wieġbet billi ddikjarat li kienet impenjata għall-prinċipju tal-multilingwiżmu. Madankollu, peress li r-riżorsi ta' traduzzjoni tiegħu kienu limitati, huwa qal li ma setax jaċċetta l-proposta ta' soluzzjoni tal-Ombudsman. Huwa argumenta li jekk isir dan, jinħoloq preċedent li l-Kummissjoni jkollha diffikultajiet biex tonora.

l-Ombudsman jiddispjaċih li l-Kummissjoni ma aċċettatx il-proposta tagħha għal soluzzjoni immedjata f'dan il-każ speċifiku. l-Ombudsman isib li d-deċiżjoni tal-Kummissjoni li tmexxi l-konsultazzjoni pubblika bl-Inġliż kienet tikkostitwixxi biss amministrazzjoni ħażina.

Madankollu, l-Ombudsman jinnota li, kieku r-regoli l-godda dwar il-konsultazzjonijiet pubbliċi adottati dan l-aħħar mill-Kummissjoni kienu japplikaw f'dan il-każ, il-konsultazzjoni pubblika inkwistjoni kienet tkun disponibbli tal-anqas bil-Ġermaniż, bl-Inġliż u bil-Franċiż u possibbilment



anke bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Barra minn hekk, bħalissa għaddejja inkjesta tal-Ombudsman dwar ir-regim lingwistiku ġenerali tal-Kummissjoni għall-konsultazzjonijiet pubbliċi. F'dan l-isfond, l-Ombudsman huwa tal-fehma li ma jservi l-ebda skop utli biex titkompla l-investigazzjoni, jew biex issir rakkomandazzjoni, f'dan il-każ.

I-isfond

1. L-ilmentatur huwa assoċjazzjoni Ġermaniża li tippromwovi s-sigaretti elettronici. Fi tmien l-2016, l-ilmentatur ikkuntattja lill-Kummissjoni Ewropea bit-tfassib tiegħu li l-konsultazzjoni pubblika tal-Kummissjoni dwar “id-dazji tas-sisa applikati fuq it-tabakk manifatturat” [1] kienet disponibbli bl-Ingliż biss, u mhux bl-ebda waħda mil-lingwi uffiċjali l-oħra tal-UE. L-ilmentatur iddikjara li jirrappreżenta madwar 1,000 persuna li jixtiequ jipparteċipaw fil-konsultazzjoni iżda li ma setgħux jifhmu d-dokumenti ta' konsultazzjoni peress li kienu disponibbli bl-Ingliż biss. Bi twegiba, u mingħajr ma tat spjegazzjonijiet ulterjuri, il-Kummissjoni kkonfermat lill-ilmentatur li l-konsultazzjoni pubblika, li kienet miftuħa għall-kontribuzzjonijiet mis-17 ta' Novembru 2016 sas-16 ta' Frar 2017, se ssir bl-Ingliż biss.

2. L-ilmentatur ma kienx sodisfatt bit-twegiba tal-Kummissjoni u dar għand l-Ombudsman f'Jannar 2017.

3. L-Ombudsman fetaħ inkjesta dwar it-tfassib tal-ilmentatur li, billi pprovdiet il-konsultazzjoni pubblika bl-Ingliż biss, il-Kummissjoni kienet iddiskriminat kontra ħafna miċ-ċittadini tal-UE; li effettivament eskudiet liċ-ċittadini tal-UE li m'għandhomx għarfien suffiċjenti tal-Ingliż milli jieħdu sehem fil-konsultazzjoni; u li indirettament influwenzat ir-riżultat tal-konsultazzjoni pubblika. L-ilmentatur ried li l-Kummissjoni tagħmel il-konsultazzjoni pubblika disponibbli fl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE u li testendi l-perjodu ta' konsultazzjoni biex iċ-ċittadini kollha interessati tal-UE jkunu jistgħu jipparteċipaw fil-konsultazzjoni (ladarba din tkun saret disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha).

4. L-Ombudsman bdiet l-investigazzjoni tagħha billi pproponiet soluzzjoni immedjata lill-Kummissjoni (ara hawn taħt) bl-intenzjoni li iċ-ċittadini tal-UE ma jkunux profiċjenti bl-Ingliż jipparteċipaw fil-konsultazzjoni. Ir-raġuni għall-proposta ta' soluzzjoni immedjata kienet li l-konsultazzjoni pubblika tal-Kummissjoni identifikat l-udjenza fil-mira tagħha bħala “*il-partijiet interessati kollha*” u li l-konsultazzjoni kienet skedata li tagħlaq fi żmien ġimagħtejn mill-ftuħ tal-investigazzjoni mill-Ombudsman.

5. Sussegwentement, wara l-adozzjoni mill-Kummissjoni ta' regoli ġodda dwar il-lingwi tal-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha, l-Ombudsman għamel aktar investigazzjonijiet billi staqsa lill-Kummissjoni dwar kif il-konsultazzjoni pubblika partikolari kienet tiġi ttrattata, li kieku tnediet skont ir-regoli l-ġodda.

6. Din id-deċiżjoni tqis it-twegibiet tal-Kummissjoni għall-proposta tal-Ombudsman għal soluzzjoni immedjata u l-investigazzjonijiet ulterjuri tagħha.



Il-konsultazzjoni pubblika tal-Kummissjoni mhijiex disponibbli bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE

Il-proposta tal-Ombudsman għal soluzzjoni immedjata

7. Il-politika lingwistika tal-Kummissjoni għall-konsultazzjonijiet pubbliċi hija kwistjoni ta' importanza kbira għaċ-ċittadini tal-UE u għalhekk ukoll għall-Ombudsman. It-Trattat ta' Lisbona saħha id-dritt taċ-ċittadini u tal-assocjazzjonijiet li jipparteċipaw fil-ħajja demokratika tal-Unjoni. Dan jirrikjedi, fost affarijiet oħra, li l-istituzzjonijiet tal-UE jżommu djalogu miftuħ, trasparenti u regolari mal-organizzazzjonijiet rappreżentattivi u mas-soċjetà ċivili [2] .

8. Filwaqt li ma hemm l-ebda prinċipju ġenerali tal-liġi tal-UE li jagħti lil kull ċittadin id-dritt li jkollu, fiċ-ċirkostanzi kollha, verżjoni ta' xi ħaġa li tista' taffettwa l-interessi tiegħu mfassla bil-lingwa tiegħu jew tagħha, il-konsultazzjoni pubblika li dwarha sar l-ilment f'dan il-każ identifikat l-udjenza fil-mira **tagħha bħala “il- partijiet interessati kollha ” u ddikjarat li kienet qed tfittex il-fehmiet ta’ “ ċittadini tal-UE u partijiet interessati ”**. L-Ombudsman għalhekk kien jistenna li l-Kummissjoni tiżgura li kemm jista' jkun ċittadini tal-UE jkunu jistgħu jinfurmaw lilhom infushom dwar is-suġġett tal-konsultazzjoni pubblika u jieħdu sehem fiha, jekk ikunu jixtiequ jagħmlu dan.

9. F'dan l-isfond, l-Ombudsman ma sab l-ebda raġuni aċċettabbli ovvja għaliex il-konsultazzjoni pubblika f'dan il-każ kellha tkun disponibbli bl-Ingliż biss. Il-Kummissjoni lanqas ma pprovdiet spjegazzjoni lillilmentatur dwar għaliex il-konsultazzjoni kienet disponibbli bl-Ingliż biss. Konxju li l-konsultazzjoni pubblika kienet waslet biex tagħlaq, l-Ombudsman għamel il-proposta li ġejja għal soluzzjoni immedjata lill-Kummissjoni:

L-Ombudsman jistieden lill-Kummissjoni biex

(I) jipprovdi lill-ilmentatur bi traduzzjoni Ġermaniża tad-dokumenti ta' konsultazzjoni malajr kemm jista' jkun;

(II) tinforma liċ-ċittadini, permezz ta' informazzjoni ppubblikata fuq is-sit web iddedikat tagħha fit-23 lingwa uffiċjali l-oħra tal-UE, li se jiġu pprovduti bi traduzzjoni tad-dokumentazzjoni rilevanti tal-konsultazzjoni pubblika bil-lingwa uffiċjali tagħhom fuq talba tagħhom; u

(III) jestendu l-iskadenza għas-sottomissjoni tal-kontribuzzjonijiet għall-konsultazzjoni rilevanti b'perjodu ta' żmien xieraq, sabiex iċ-ċittadini rappreżentati mill-ilmentatur, u ċittadini oħra interessati, ikollhom biżżejjed żmien biex jissottomettu l-kontribuzzjonijiet tagħhom.

10. L-Ombudsman għamilha ċara li l-investigazzjoni tagħha kienet tikkonċerna din



il-konsultazzjoni pubblika partikolari biss. Minhabba li l-Ombudsman diġà kien qed iwettaq inkjesta aktar ġenerali dwar ir-reġim lingwistiku tal-Kummissjoni għall-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha, l-Ombudsman informa lill-Kummissjoni li kienet se tittratta l-kwistjoni ġenerali tal-politika lingwistika tal-Kummissjoni f'dan il-qasam fid-deċiżjoni li jmiss tagħha li tagħlaq dik l-inkjesta [3]

11. Bi tveġiba għall-proposta għal soluzzjoni immedjata, il-Kummissjoni ddikjarat li taqbel mal-fehma li l-politika lingwistika tagħha għall-konsultazzjonijiet pubbliċi hija kwistjoni ta' importanza kbira. Il-Kummissjoni qalet li hija impenjata bis-sħiħ lejn il-prinċipju tal-multilingwiżmu u tiżgura rispett sħiħ għad-dritt taċ-ċittadini kollha li jikkomunikaw magħha fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE. Il-Kummissjoni għalhekk taċċetta l-kontribuzzjonijiet għall-konsultazzjonijiet pubbliċi fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċjali tal-UE, irrispettivament mil-lingwa li biha hija disponibbli l-konsultazzjoni pubblika nnifisha.

12. Il-Kummissjoni ddikjarat ukoll, madankollu, li r-riżorsi disponibbli għat-traduzzjoni huma limitati u primarjament meħtieġa biex jissodisfaw l-obbligi legali tal-Kummissjoni, b'għat-traduzzjoni tad-dokumenti leġiżlattivi u politiċi ewlenin kollha fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Għalhekk mhux id-dokumenti kollha ta' konsultazzjoni jistgħu jkunu disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE.

13. Bi tveġiba għall-proposta konkreta għal soluzzjoni immedjata f'dan il-każ, il-Kummissjoni argumentat li l-fatt li l-ilmentatur jiġi pprovdut bi traduzzjoni tad-dokumenti ta' konsultazzjoni, u l-estensjoni tal-iskadenza għas-sottomissjoni tal-kontribuzzjonijiet, jistabbilixxi preċedent li l-Kummissjoni jkollha diffikultajiet biex tonora. Hija setgħet ukoll twassal lill-partijiet interessati, li ma kinux konxji tal-possibbiltà li jitolbu traduzzjoni f'lingwa oħra minbarra l-Ingliš, biex jargumentaw li ma kinux ġew ittrattati b'mod ugwali. Barra minn hekk, l-offerta tal-possibbiltà li jiġu pprovduti traduzzjonijiet fuq talba tal-partijiet interessati, kif ukoll l-estensjoni tal-perjodu ta' konsultazzjoni, kienu joħolqu incertezzi konsiderevoli fl-ippjanar u kienu jipperikolaw l-adozzjoni f'waqtha tal-inizjattivi tal-Kummissjoni. It-tqegħid għad-dispożizzjoni ta' traduzzjonijiet fuq talba ma kienx ikun partikolarment effettiv, minhabba r-riżorsi limitati disponibbli għat-traduzzjoni.

14. Il-Kummissjoni kkonkludiet li qed tfittex soluzzjoni aktar vijabbli biex issaħħaħ ir-rekwiżiti tat-traduzzjoni għall-konsultazzjonijiet pubbliċi b'mod ġenerali, billi taġġorna l-linji gwida għall-persunal tal-Kummissjoni dwar il-politika lingwistika tal-konsultazzjonijiet pubbliċi, li kopja tagħha se taqsa mal-Ombudsman fil-kuntest tal-inkjesta aktar ġenerali tagħha dwar ir-reġim lingwistiku tal-Kummissjoni għall-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha. Il-Kummissjoni assigurat lill-Ombudsman li hija impenjata bis-sħiħ biex tkompli ttejjeb il-prattiki tagħha u biex testendi l-firxa tal-konsultazzjonijiet pubbliċi.

15. L-ilmentatur ma għamel l-ebda kumment dwar it-tveġiba tal-Kummissjoni.

16. Bi tveġiba għall-inkjesta ulterjuri tal-Ombudsman, il-Kummissjoni ddikjarat li kieku r-regoli l-ġodda tagħha dwar il-lingwi tal-konsultazzjonijiet pubbliċi kienu fis-seħħ, kienet tagħmel il-konsultazzjoni pubblika tagħha dwar "id-dmirijiet tas-sisa applikati fuq it-tabakk manifatturat" disponibbli tal-anqas bil-Ġermaniż, bl-Ingliš u bil-Franċiż. Peress li kienet konsultazzjoni ta'



interess pubbliku wiesa', il-Kummissjoni qalet li kienet tikkunsidra wkoll il-pubblikazzjoni f'lingwi uffiċjali addizzjonali tal-UE, possibbilment anke kollha. Barra minn hekk, hija kienet tagħmel il-paġna ta' konsultazzjoni, jew sommarju tagħha, disponibbli bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE [4] .

Il-valutazzjoni tal-Ombudsman wara l-proposta għal soluzzjoni immedjata u l-investigazzjonijiet ulterjuri tagħha

17. L-Ombudsman jiddispijaciha li l-Kummissjoni ma aċċettatx il-proposta tagħha għal soluzzjoni immedjata f'dan il-każ, u li l-konsultazzjoni pubblika inkwistjoni, disponibbli bl-Ingliż biss, għalhekk ingħalqet fis-16 ta' Frar 2017, kif oriġinarjament skedat. Dan ifisser li ma għadux possibbli li jinkiseb riżultat sodisfaċenti fl-ilment individwali li wassal għal din l-inkjesta. Jidher li n-nuqqas tal-Kummissjoni li tagħxi fuq is-soluzzjoni proposta tal-Ombudsman kellu l-konsegwenza li, b'mod partikolari, l-ilmentatur ġie mcaħħad mill-opportunità li jikkontribwixxi għall-konsultazzjoni pubblika. L-Ombudsman isib li d-deċiżjoni tal-Kummissjoni li twettaq din il-konsultazzjoni pubblika bl-Ingliż zvantagġat biss mhux biss lill-ilmentatur iżda wkoll lil "*partijiet interessati*" oħrajn li setgħu xtaqu jikkontribwixxu għall-konsultazzjoni. L-Ombudsman isib li dan kien jikkostitwixxi amministrazzjoni ħażina.

18. L-Ombudsman jaqbel mal-fehma tal-Kummissjoni li hija meħtieġa soluzzjoni ġenerali għall-użu tal-lingwi fil-konsultazzjonijiet pubbliċi kollha tal-Kummissjoni. L-Ombudsman jinnota li l-Kummissjoni dan l-aħħar adottat regoli ġodda [5] dwar il-lingwi tal-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha bl-għan li l-konsultazzjonijiet pubbliċi jsiru aktar aċċessibbli.

19. L-Ombudsman diġà qed iwettaq inkjesta dwar ir-regim lingwistiku ġenerali tal-Kummissjoni għall-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha u t-tfassil li l-Kummissjoni, billi ma tagħmilx il-konsultazzjonijiet tagħha disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE, tonqos milli tiżgura li ċ-ċittadini jkunu jistgħu jeżerċitaw id-drittijiet tagħhom li jipparteċipaw fil-proċess tat-teħid tad-deċiżjonijiet tal-UE b'mod effettiv u ugwali. L-Ombudsman se tgħarraf il-fehma tagħha dwar ir-regoli l-ġodda tal-Kummissjoni dwar il-lingwi tal-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha fil-kuntest ta' dik l-inkjesta.

20. L-Ombudsman bħalissa qed tikkunsidra wkoll x'kontribut tista' tagħti dwar il-kwistjoni tal-użu tal-lingwi tal-UE mill-istituzzjonijiet u l-korpi kollha tal-UE, minhabba l-importanza tar-rikonċiljazzjoni tad-drittijiet lingwistiċi taċ-ċittadini tal-UE, u l-obbligi relatati fuq l-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE, mal-ħtieġa ta' effiċjenza amministrattiva u l-protezzjoni tal-baġit tal-UE.

21. **Sadanittant**, l-Ombudsman jinnota li, kieku r-regoli l-ġodda tagħha dwar il-lingwi tal-konsultazzjonijiet pubbliċi kienu fis-seħħ, il-Kummissjoni tgħid **li kienet tagħmel il-konsultazzjoni pubblika tagħha dwar "id-dazji tas-sisa applikati fuq it-tabakk manifatturat"** disponibbli tal-anqas bil-Ġermaniż, bl-Ingliż u bil-Franċiż . Peress li kienet konsultazzjoni ta' **interess pubbliku wiesa'** , il-Kummissjoni tgħid li kienet tikkunsidra wkoll il-pubblikazzjoni f'lingwi uffiċjali tal-UE addizzjonali, **possibbilment anki kollha** . Barra minn hekk, hija kienet tagħmel il- **paġna ta' konsultazzjoni, jew sommarju tagħha, disponibbli bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE.**



22. Peress li l-Kummissjoni introduċiet regoli ġodda dwar il-lingwi tal-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha, u peress li b'halissa qed tistaqsi b'mod ġenerali dwar il-prattiki tal-Kummissjoni fir-rigward tal-konsultazzjonijiet pubbliċi, l-Ombudsman huwa tal-fehma li ma jservi l-ebda skop utli li titkompla l-investigazzjoni f'dan il-każ jew li ssir rakkomandazzjoni li tirriżulta minnu.

Konklużjoni

Fuq il-bażi tal-investigazzjoni dwar dan l-ilment, l-Ombudsman jagħlaqu bil-konklużjoni li ġejja:

Id-deċiżjoni tal-Kummissjoni li twettaq il-konsultazzjoni pubblika inkwistjoni bl-Ingliż kienet tikkostitwixxi biss amministrazzjoni ħażina. Madankollu, din il-konsultazzjoni pubblika issa ngħalqet. Dan l-aħħar il-Kummissjoni adottat regoli ġodda dwar il-lingwi għall-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha. Kieku dawn ir-regoli l-ġodda kienu japplikaw għall-konsultazzjoni pubblika inkwistjoni, din kienet tkun disponibbli f'mill-inqas żewġ lingwi addizzjonali (il-Ġermaniż u l-Franċiż). Minħabba li l-Ombudsman għandu inkjesta kontinwa dwar ir-regim lingwistiku ġenerali tal-Kummissjoni għall-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħha, l-Ombudsman jikkonkludi li l-ebda investigazzjoni ulterjuri ma hija ġġustifikata f'dan il-każ partikolari. l-Ombudsman huwa tal-fehma wkoll li rakkomandazzjoni, li tirriżulta mis-sejba tagħha ta' amministrazzjoni ħażina f'dan il-każ partikolari, ma tkunx utli f'dan l-istadju.

l-ilmentatur u l-Kummissjoni se jiġu infurmati b'din id-deċiżjoni.

Emily O'Reilly

l-Ombudsman Ewropew

Strasburgu, 07/12/2017

Verżjoni finali bl-Ingliż tad-deċiżjoni dwar l-ilment **64/2017/NF**

[1]

https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties

[Link]



[2] Ara l-Artikoli 9, 10(3), 11(1), 11(2), 11(3) tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea.

[3] Aktar informazzjoni dwar il-każ 7/2016/PL hija disponibbli fuq:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark> [Link]

[4] It-talba tal-Ombudsman għal aktar informazzjoni hija disponibbli fuq:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>
[Link]

It-twegiba tal-Kummissjoni għat-talba tal-Ombudsman għal aktar informazzjoni disponibbli fuq:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>
[Link]

[5] Nota għall-attenzjoni tal-Kapijiet tal-Kabinetti, id-Diretturi Ġenerali u l-Kapijiet tas-Servizzi;
Suġġett: Il-kopertura lingwistika tal-konsultazzjonijiet pubbliċi mnedija mill-Kummissjoni, 28 ta' April 2017, Ref. Ares(2017)2209890.